

## LAS LENGUAS DE GUINEA ECUATORIAL

### MATERIALES BIBLIOGRÁFICOS PARA SU ESTUDIO

A pesar de que algunas de sus variedades lingüísticas fueron muy tempranamente conocidas y, en parte al menos, descritas<sup>1</sup>, es indiscutible el hecho de que el repertorio comunitario constituido por los diferentes códigos orales de comunicación empleados en Guinea Ecuatorial (antigua Guinea Española) es uno de los que, dentro del África Subsahariana, han sido, cuantitativamente, menos estudiados<sup>2</sup> y, cualitativamente, más deficientemente analizados<sup>3</sup>.

Los condicionamientos convergentes que han dado lugar a tal estado de cosas, que no parece estar de acuerdo con los brillantes aunque ya remotos precedentes sentados por los misioneros españoles de los siglos XVI y XVII<sup>4</sup>, son de muy di-

---

<sup>1</sup> Cf. JOHN CLARKE, *The Adeeyah Vocabulary*, Londres, 1841; *An Introduction to Fernandian Tongue*, Berwick-on-Tweed, 1848<sup>2</sup>, y *Specimens of Dialects; Short Vocabulary of Languages and Notes on Countries and Customs of Africa*, Londres, 1849; J. L. MACKAY, *The Benga Primer Containing Lessons for Beginners, a Series of Phrases and a Catechism*, New London (PA), 1855, etc.

<sup>2</sup> Así, por ejemplo, la lengua balengue, empleada aún en Guinea Ecuatorial por un reducido número de hablantes, no ha sido descrita, ni en todo ni en parte, hasta el momento. Lo mismo ocurre con la lengua de la etnia bayeli (cf., sin embargo, la ficha bibliográfica núm. 227).

<sup>3</sup> Lenguas tan importantes en Guinea Ecuatorial como el pidgin-english (*lingua franca* de la isla de Bioko) o el fang (hablado por más del 75 % de la población total del país) no cuentan con *ninguna* descripción científicamente realizada y aceptable desde el punto de vista metodológico.

<sup>4</sup> Me refiero, fundamentalmente, a la gramática y al diccionario de la lengua kongo (1652?) redactados en castellano por anónimos misioneros españoles y, sobre todo, al diccionario latín-español-kongo de esas mismas fechas que, al parecer, debe ser atribuido al P. ANTONIO DE TERUEL. Véase, sobre este tema, J. VAN WING y C. PENDERS, *Le plus ancien dictionnaire bantu*, Lovaina, 1928, y, también, M. DE ANGUIANO, *La Misión del Congo*, Madrid, 1950.

versa índole. Entre ellos se destacan la finalidad puramente pragmática de la gran mayoría de los trabajos realizados sobre las lenguas ecuatoguineanas, la carencia de conocimientos lingüísticos especializados por parte de sus autores, la no existencia en la metrópoli colonial de centros de investigación africanista suficientemente actualizados en su metodología científica, el aislamiento de Guinea Ecuatorial, por razones simultáneamente académicas y políticas, respecto a las instituciones, europeas y americanas, más destacadas en este campo de estudios lingüísticos, etc.

Aunque, desde luego, no deba ser considerado como un factor determinante, también ha podido contribuir, en sentido negativo, a la situación mencionada la infortunada caracterización bibliográfica de los trabajos lingüísticos sobre Guinea Ecuatorial. Buena parte de ellos se ha publicado, en tiradas muy reducidas, en localidades (Santa Isabel, Banapá, Bata) de aquel territorio, lo que los hace, prácticamente, de imposible localización para los investigadores que no residen o no puedan viajar al mismo; otros han sido editados, también en cortísimo número de ejemplares, por instituciones misioneras católicas o protestantes que los han destinado al uso interno de sus miembros, y que, desde luego, no han tenido demasiado interés en hacer partícipes de sus posibles aciertos (o errores) a otro tipo de instituciones (científicas, por ejemplo) y, finalmente, otros más, por su fecha de publicación (en el siglo pasado o primeros decenios del actual) y su rareza, se encuentran sólo, en el mejor de los casos, en alguna biblioteca especializada de Nueva York, Londres o Madrid que no siempre es accesible al especialista interesado.

Si a ello añadimos la incidencia, realmente nefasta, de la situación sociopolítica reciente de Guinea Ecuatorial (1968-1979) sobre las posibilidades de acceso al país desde el exterior y, también, sobre la efectividad (o la mera existencia) de sus instituciones culturales y científicas nacionales<sup>5</sup> —todo

---

<sup>5</sup> Durante los años en que Guinea Ecuatorial sufrió la dictadura del Presidente Macías (1968-1979), desapareció la Biblioteca Africanista, instalada en Santa Isabel por los misioneros claretianos, así como el Instituto de Estudios Africanistas y el Museo Africanista organizados por la misma congregación religiosa. La Biblioteca

lo cual ha supuesto la casi absoluta imposibilidad de poder realizar localmente tanto trabajos lingüísticos de campo como investigaciones, de la misma índole, de gabinete—, deberemos concluir que las dificultades en la localización y consulta de fuentes escritas sobre las lenguas de la antigua Guinea Española constituyen uno de los factores que, de modo evidente, obstaculizan tanto la tarea del especialista ya formado como la del posible futuro investigador en el campo de trabajo que nos ocupa, bien por impedir o dificultar el conocimiento de los datos ya adquiridos por estudiosos (o aficionados) anteriores, bien por evitar la apreciación correcta de la tarea que aún queda por realizar en este ámbito.

Para contribuir en algo a paliar las consecuencias de este estado de cosas en lo que afecta al aspecto bibliográfico de los estudios sobre las lenguas de Guinea Ecuatorial, he considerado útil reunir, como apéndice a una previa monografía en la que he intentado esbozar una perspectiva amplia de la fisonomía lingüística actual del país<sup>6</sup>, los materiales de consulta de que puede disponer, hoy, para iniciar o proseguir sus investigaciones el experto en la materia e, incluso, el simple interesado en ella.

Mi trabajo ha contado con un antecedente que es, además, un marco de referencia indispensable: la bibliografía publicada, hace ahora veinticinco años, por mi admirado amigo Carlos González Echegaray<sup>7</sup> sobre las diferentes lenguas de Guinea Ecuatorial. Conservando en la mía la estructura general de aquella, he introducido, sin embargo, determinadas modificaciones encaminadas a completar, actualizar y hacer, en lo posible, más adecuada la ordenación del material recopilado a las líneas de investigación recientes.

Así, he introducido en esta monografía apartados específicos dedicados a bibliografías (generales y lingüísticas), a las mo-

---

Pública de Santa Isabel y la de Bata sufrieron saqueos que son, desgraciadamente, irreparables y varias interesantes colecciones privadas de libros y documentos fueron dispersadas o destruidas.

<sup>6</sup> *Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial, en Homenaje a Luis Flórez*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984.

<sup>7</sup> Véase núm. 10 de este trabajo.

dalidades criollas de léxico inglés y portugués de África y a algunas de las lenguas estrechamente relacionadas con la más importante de las manejadas en Guinea Ecuatorial, el fang, todo ello con el fin de facilitar a los posibles usuarios de mi trabajo datos suficientes para poder relacionar con sus homólogos de otras áreas geográficas tanto los dos códigos lingüísticos que se emplean o han empleado en épocas recientes con función de *lingua franca* en el país (pidgin-english y fang) como la única variedad autóctona ecuatoguineana de génesis, al menos parcialmente, románica (annobonés).

Por otra parte, además de añadir a mi bibliografía los trabajos, relacionados con el ámbito de estudios que nos ocupa, que han sido publicados desde 1964<sup>8</sup>, he podido sumar a la misma algunos, de fecha anterior, que C. González Echegaray no reseñó y, por el contrario, he eliminado otros que este autor citó, con base en referencias indirectas, y cuya existencia no me consta. Del mismo modo, he suprimido de mi relación los trabajos lingüísticos de índole general, no atinentes específicamente a las lenguas de Guinea Ecuatorial.

Sería mi deseo que los materiales bibliográficos que aquí presento pudieran constituir una incitación (tanto por lo que incluyen como por lo que, al no existir, omiten) para que los especialistas, de España y de la misma Guinea Ecuatorial ante todo pero también de otros países, aprecien correctamente la riqueza de un campo de trabajo como el que ofrece el territorio ecuatoguineano a la investigación especializada y, siguiendo los pasos de sus no muy numerosos pero sí notables precursores (Iradier, Juanola, Tessmann, Barrena, González Echegaray ...), estudien, con todos los elementos que la ciencia lingüística actual pone en sus manos, los diferentes códigos de comunicación oral empleados, por numerosos o por escasos hablantes, en Bioko y en Río Muni, en Annobón o en el Archipiélago Mandji, juntamente con sus implicaciones, de todo tipo, en la problemática diacrónica, sociolingüís-

---

<sup>8</sup> De esta fecha data C. GONZÁLEZ ECHEGARAY, *Suplemento al trabajo titulado "Las lenguas de la provincia española de Guinea. Su repertorio bibliográfico"* (núm. 11 de este trabajo).

tica, dialectológica o estructural del área africana occidental, en la que se integran y con la que deben ser relacionados.

#### BIBLIOGRAFÍA GENERAL

1. BERMAN, SANFORD. — *Spanish Guinea: An Annotated Bibliography*, Washington, 1961.
2. *Catálogo de autores y obras anónimas. Biblioteca de la Dirección General de Marruecos y Colonias*, Madrid, 1945.
3. FONTÁN Y LOBÉ, JUAN. — *Bibliografía Colonial: Contribución a un índice de publicaciones africanas*, Madrid, 1946.
4. LINIGER GOUMAZ, MAX. — *Guinea Ecuatorial: Bibliografía general*, Berna, 1974.
5. PÉLISSIER, RENÉ. — *Africana: Bibliographies sur l'Afrique Luso-Hispanophone*, Ginebra, 1980.
6. RISHWORTH, SUSAN K. — *Spanish-speaking Africa: A Guide to Official Publications*, Washington, 1973.
7. *Spanish Africa: a Bibliographical Survey*, en *African Newsletter* 2 (2), 1964, págs. 13-22.
8. VAL, M. A. DEL. — *Catálogo de Materias de la Biblioteca de la Dirección General de Marruecos y Colonias*, Madrid, 1949.

#### BIBLIOGRAFIA LINGÜÍSTICA

9. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Bibliografía lingüística de los Territorios Españoles del Golfo de Guinea*, en *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, 27, 1954.
10. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Las lenguas de la Provincia española de Guinea. Su repertorio bibliográfico*, en el volumen del autor *Estudios guineos. I. Filología*, Madrid, 1959, págs. 31-56.
11. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Suplemento al trabajo titulado "Las lenguas de la Provincia española de Guinea. Su repertorio bibliográfico"*, en el volumen del au-

tor *Estudios guineos. II. Etnología*, Madrid, 1964, págs. 221-222.

#### ESTUDIOS DE CONJUNTO

12. ABESO NSUE, M. — *Datos sobre las lenguas tradicionales africanas*, en *Acción Cultural* (Santa Isabel), 4, 1969, págs. 13-16.
13. ÁLVAREZ, HERIBERTO RAMÓN. — *Las lenguas vernáculas en la instrucción de los indígenas de Guinea*, en *África* (Madrid), 149, 1954, págs. 203-233.
14. BÁGUENA CORELLA, LUIS. — *Toponimia de la Guinea Continental Española*, Madrid, 1947.
15. CLARKE, JOHN. — *Specimens of Dialects, Short Vocabularies of Languages and Notes on Countries and Customs in Africa*, Londres, 1849.
16. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Los sistemas de numeración y los numerales en los pueblos de la Guinea Española*, en *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, 12, 1950.
17. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Las lenguas de la Provincia española de Guinea. Visión de conjunto*, en el volumen del autor *Estudios guineos. I. Filología*, Madrid, 1959, págs. 13-29.
18. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Préstamos europeos en las lenguas bantúes de la zona Norte-Oeste*, en *Strenae. Estudios de Filología e Historia dedicados al Prof. Manuel García Blanco*, Salamanca, 1962, págs. 221-226.
19. GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — *Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial*, en *Homenaje a Luis Flórez*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1984.
20. IRADIER BULFY, MANUEL. — *África: viajes y trabajos de la Asociación Eúşkara La Exploradora*, Vitoria, 1887<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> Esta obra contiene vocabularios de varias lenguas del área continental de la entonces Guinea Española, especialmente del benga.

## ESPAÑOL DE GUINEA ECUATORIAL

21. BELTRÁN Y RÓZPIDE, RICARDO. — *La Guinea Española*, Madrid, s. a.<sup>10</sup>.
22. CASTILLO BARRIL, MANUEL. — *El español en la Guinea Ecuatorial*, en *Español Actual* (Madrid), 3, 1964, págs. 8-9.
23. CASTILLO BARRIL, MANUEL. — *La influencia de las lenguas nativas en el español de la Guinea Ecuatorial*, Madrid, 1966.
24. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Notas sobre el español en África Ecuatorial*, en *Revista de Filología Española*, 34, 1951, págs. 106-118.
25. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Dialectalismos del español hablado en Guinea*, en el volumen del autor *Estudios guineos. I. Filología*, Madrid, 1959, págs. 57-71.
26. GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — *Fenómenos de interferencia fonética del tang sobre el español de Guinea Ecuatorial. Consonantismo*, en *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid), 1, 1984 [*en prensa*].
27. GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — *Un caso de transferencia léxica intercolonial. Cuba - Fernando Poo (Bioko)*, en *Anuario de Letras* (México), 22, 1984 [*en prensa*].
28. LIPSKI, JOHN M. — *Observations on the Spanish of Malabo, Equatorial Guinea: implications for Latin American Spanish*, en *Hispanic Linguistics* 1 (1), 1984 [*en prensa*].
29. SALANOVA ORUETA, DANIEL. — *Brotos superfluos del idioma en Guinea*, en *África*, 133, 1953.

PIDGIN-ENGLISH DE BIOKO  
(FERNANDO POO)

30. GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — *Portuguesismos léxicos en el bubí y el pidgin-english de la isla de Bioko*

---

<sup>10</sup> Contiene un pequeño vocabulario especializado.

- (Fernando Poo), en *Revista Portuguesa de Filología* [en prensa].
31. MANGADO, CELESTINO. — *Dialecto inglés-africano o brokenglish* [sic] *de la Guinea Española*, Madrid, 1919.
  32. ZARCO, MARIANO DE. — *Dialecto inglés-africano. Brokeng-English de la colonia española del Golfo de Guinea. Epítome de la Gramática, seguido del vocabulario español-inglés e inglés-español*, Turnhout, 1938.

BUBI <sup>11</sup>

## ESTUDIOS

33. ABAD, ISIDORO. — *Elementos de la gramática bubí*, Madrid, 1928.
34. ALLEN, V. — *Narrative of the Expedition Sent in 1841 by the English Government to the River Niger*, Londres, 1848.
35. AYMEMÍ, ANTONIO. — *Diccionario bubí-español*, Madrid, 1928.
36. BAUMANN, OSKAR. — *Vokabular des Banni- und Ureka-Dialektes der Bube Sprache auf Fernando Poo*, en *Zeitschrift für Afrikanische Sprachen*, 1, 1887-1888, págs. 139-141.
37. CLARKE, JOHN. — *The Adeeyah Vocabulary*, Londres, 1841.
38. CLARKE, JOHN. — *An Introduction to Fernandian Tongue*, Berwick-on-Tweed, 1848 (segunda edición).
39. CRESPO GIL-DELGADO, CARLOS. — *Notas para un estudio antropológico y etnológico del bubí de Fernando Poo*, Madrid, 1949 <sup>12</sup>.

<sup>11</sup> Esta lengua ha sido clasificada por M. Guthrie como A31 en su obra *The Bantu Languages of Western Equatorial Africa*, Oxford University Press, 1953.

<sup>12</sup> Esta obra contiene apuntes sobre la estructura gramatical del bubí y un vocabulario de la misma lengua.



40. *Elementos de la gramática bubí por los Padres Misioneros Hijos del Ido. C. de María, Banapá (Fernando Poo), 1916.*
41. GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — *Préstamos léxicos de aculturación en dos lenguas bantú de Guinea Ecuatorial, en Cahiers de l'Institut de Linguistique (Lovaina) [en prensa].*
42. JUANOLA, JOAQUÍN. — *Primer paso a la lengua bubí, o sea, ensayo a una gramática de este idioma, Madrid, 1890.*
43. JUANOLA, JOAQUÍN. — *Gramática de la lengua bubí por el R. P. Joaquín Juanola coadyuvado notablemente por los PP. Pardina y Aymemí, Santa Isabel, 1898.*
44. LEVIN, NORMAN B. — *Notas para un estudio del fonetismo del bubí, en Revista de Filología Española, 48, 1965, págs. 407-413.*
45. LEVIN, NORMAN B. — *Préstamos románicos en batete y en annobonés según la teoría del sociolecto, en Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, II, Madrid, 1968, págs. 445-455.*
46. LUDDINGTON, W. B. y W. N. BARLEYCORN. — *Bubí na English Primer, George's Bay, 1875.*
47. MARTÍN DEL MOLINO, AMADOR. — *Los prefijos nominales en la lingüística bubí, en La Guinea Española (Santa Isabel), 50, 1953, núm. 1378, págs. 23-27.*
48. MARTÍNEZ SANZ, J. — *Vokabular des Banapá (Santa Isabel) - Dialektes der Bube Sprache von Fernando Poo, en Zeitschrift für Afrikanische Sprachen, 1, 1887-1888, págs. 142-155.*
49. PARR, THEOPHILUS. — *Bubí na English Dictionary, with Notes on Grammar, George's Bay, 1881.*
50. PEREDA, BIENVENIDO. — *Compendio de gramática bubí, Barcelona, 1920.*
51. PEREDA, BIENVENIDO. — *Toponimia de los pueblos bubis de Fernando Poo, en La Guinea Española, 51, 1954, núm. 1410, págs. 184-185; núm. 1411, págs. 204-205; núm. 1412, págs. 225-227.*
52. PEREDA, BIENVENIDO. — *El idioma bubí de Fernando Poo, en La Guinea Española, 56, 1960, núm. 1531, pág. 112;*

- núm. 1533, pág. 175; núm. 1534, pág. 206; núm. 1536, pág. 268; núm. 1539, págs. 379-380; 57, 1961, núm. 1543, pág. 115; núm. 1544, pág. 151; núm. 1547, pág. 244.
53. SIALO, JOAQUÍN. — *Balachá de San Carlos. Over Gutter (Ova Guta)*, en *La Guinea Española*, 53, 1957, págs. 118-134 y 182.
54. TESSMANN, GÜNTHER. — *Die Bubi auf Fernando Poo*, Berlín, 1923<sup>13</sup>.
55. USERA Y ALARCÓN, JERÓNIMO M. — *Memoria de la isla de Fernando Poo*, Madrid, 1848<sup>14</sup>.

## TEXTOS

56. AYMEMÍ, ANTONIO. — *Catecismo menor de la Doctrina Cristiana, traducido al bubí de Ombori (San Carlos)*, Madrid, 1928.
57. AYMEMÍ, ANTONIO. — *Catecismo menor de la Doctrina Cristiana, traducido al bubí de Bolofo*, Madrid, 1928.
58. *Catecismo menor de la Doctrina Cristiana, traducido al bubí de Fernando Poo por los Misioneros Hijos del Corazón de María*, Santa Isabel, 1934.
59. PEREDA, BIENVENIDO. — *Los evangelios de los domingos y fiestas y breve reseña de la Religión en la lengua bubí*, Barcelona, s. a.
60. ROE, H. — *Hymn Book: Used by Christian Bubis in Connection with the Primitive Methodist Mission*, George's Bay, 1881.

BENGA<sup>15</sup>

## ESTUDIOS

61. ADAMS, G. A. — *Die Banoho und Bapuku in Kamerun*, en *Anthropos*, 2, 1907, págs. 1022-1028.

<sup>13</sup> Contiene interesantes apreciaciones sobre la lengua bubí.

<sup>14</sup> Al final de la obra se encuentra un vocabulario bubí-español.

<sup>15</sup> A34 de la clasificación de M. Guthrie.

62. *Benga Primer (The)*, Corisco Mission, West Africa, 1881.
63. *Benga Primer and Hymns (The)*, Nueva York, 1905.
64. *Dictionary of the English and Benga Languages*, Nueva York, 1879.
65. MACKEY, J. L. — *The Benga Primer, Containing Lessons for Beginners, a Series of Phrases and a Catechism*, New London (PA), 1855.
66. MACKEY, J. L. — *Grammar of the Benga, Bantu Language, Published in a Revised Form by the Rev. R. H. Nassau*, Nueva York, 1892.
67. MEINHOF, KARL. — *Benga und Dualla: ein Untersuchung der Verwandtschaft beider Sprachen*, en *Zeitschrift für Afrikanische Sprachen*, 2, 1888-1889, págs. 190-208.
68. MEINHOF, KARL. — *Das Zeitwort in der Benga-Sprache. Versuch einer grammatischen Darstellung*, en *Zeitschrift für Afrikanische Sprachen*, 3, 1889-1890, págs. 265-284.
69. PÉREZ, GASPAR. — *Diccionario Benga-Español y Español-Benga*, Santa Isabel, 1927.
70. PÉREZ, GASPAR y LORENZO SORINAS. — *Gramática de la lengua benga*, Madrid, 1928.
71. SALVADÓ Y COS, FRANCISCO. — *Colección de apuntes preliminares sobre la lengua benga, o sea, introducción a una gramática de este idioma*, Madrid, 1891.

## TEXTOS

72. *Benga Hymn-Book*, Corisco Mission, West Africa, 1881.
73. BUNYAN, J. — *Eķenda ya utamuwi oviya he teķane na'la ohe e vaķe* [traducción de C. de Heer], Nueva York, 1886.
74. CLEMENS, W. — *Nuwe i ipaku ja ejanganangobo ya anyambe. Scripture Questions in the Benga Language*, Nueva York, 1861.
75. *Ejanganangobo dya viembo*, Nueva York, 1862.
76. *Gospel According to Luke* [traducción de S. Ogden], Nueva York, 1863.
77. *Gospel According to John* [traducción de W. Clemens], Nueva York, 1864.

78. HALL, N. — *Vake o Jisus ajado. Come to Jesus* [traducción de C. de Heer], Nueva York, 1893.
79. HEER, C. DE. — *Idangande ya Buwha*, Nueva York, s. a.
80. *Ilango ja Baibili* [traducción de R. H. Carpenter], Nueva York, s. a.
81. *Lembo la Benga. Hymns in the Benga Language*, Nueva York, 1873.
82. LOWELL, J. E. — *The Young Pupil's Second Book* [traducción de C. de Heer], Nueva York, s. a.
83. NASSAU, I. — *Church History. In the Benga Language*, Batanga, 1902.
84. *Panga sa kya ekulu ya bebale roman llevudwe. The New Testament in the Benga Language*, Nueva York, 1881 y 1893 (2 volúmenes).
85. PÉREZ, GASPAR. — *Yjokuwa ja mala ja kisoni jehepi*, Madrid, 1919.
86. SABORIT, M. DE LOS S. — *Sango eyawu i langwe o buwaha sana bwehopi na feti yaka o upuma. O sea Evangelios de todos los domingos y fiestas de guardar en idioma benga*, Bata, 1957.
87. *Sango eyawu ya Matyu (Mark, Luk, Jan) a landekidi. The Gospel According Matthew, Mark, Luke, John. Translated in the Benga Language by G. McQueen (and others) with other Gospels. Revised and Harmonised by R. H. Nassau*, Nueva York, 1881.
88. WEED, HENRY. — *Questions on the Confession on Faith and Form of Government of the Presbyterian Church of the United States of America in the Benga Language*, Nueva York, s. a.

NDOWÉ <sup>16</sup>

## ESTUDIOS

89. ELIMELECH, BARUCH. — *Noun tonology in Kombe*, en Larry M. Hyman (ed.) *Bantu Tonology*, Los Ángeles, 1976, págs. 113-130.

<sup>16</sup> A33 de la clasificación de M. Guthrie.

90. FERNÁNDEZ GALILEA, LEONCIO. — *Diccionario español-*kombe**, Madrid, 1951.
91. IKUGA EBOMBEBOMBE, ANDRÉS. — *Cómo se habla y se escribe el *kombe**, Barcelona, 1973.
92. MAGUGA, L. — *Gramática *kombe**, en L. FERNÁNDEZ GALILEA, *Diccionario español-*kombe**, Madrid, 1951, págs. 15-88.

## TEXTOS

93. *Catecismo Católico para el Vicariato Apostólico de Fernando Poo. Ndaga na'Anambe na *kombe**, Roma, 1927.
94. *Sango: asa e lengwé e Sono Nehepi na masango na molo a *kombe**, Roma, 1927.

BASEKE <sup>17</sup>

95. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *La clasificación nominal en el baseque*, en *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, 23, 1953.
96. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Ubicación del baseque en el cuadro de las lenguas bantúes*, en *Actas de la IV Conferencia Internacional de Africanistas Occidentales*, II, Madrid, 1954, págs. 307-315.
97. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *La lengua baseque (Guinea Española)*, en el volumen del autor *Estudios Guineos. I. Filología*, Madrid, 1959, págs. 75-104.

BUJEB A <sup>18</sup>

98. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Morfología y sintaxis de la lengua bujeba*, Madrid, 1960.

<sup>17</sup> Esta lengua parece representar la rama septentrional del *sekiyani* empleado por la etnia *sheke* de Gabón. M. Guthrie la clasifica como B21.

<sup>18</sup> Rama meridional de la lengua *mvumbo* de Camerún, clasificada por M. Guthrie como A81. Cf. P. H. SKOLASTER, *Die Ngumbasprache*, en *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, 13 (3), 1910, págs. 73-132.

99. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *El método estructural aplicado al verbo en una lengua bantú*, en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, IV, Oviedo, 1979, págs. 69-91.

#### FANG DE GUINEA ECUATORIAL <sup>19</sup>

##### ESTUDIOS

100. BOLADOS CARTER, ALFREDO. — *Diccionario español-pámue y pámue-español*, Santa Isabel, s. a.
101. BOLADOS CARTER, ALFREDO. — *Gramática pámue*, Barcelona, s. a.
102. COSTA, MARCOS. — *De ortología y ortografía pámue*, en *La Guinea Española*, 41, 1944, núms. 1186 y 1187; 42, 1945, núms. 1189, 1190 y 1191.
103. *Diccionario manual español-pámue y pámue-español compuesto por los Misioneros Hijos del Inmaculado Corazón de María*, Madrid, 1926 (segunda edición).
104. *Elementos de Gramática pámue por los Padres Misioneros Hijos del Inmaculado Corazón de María*, Barcelona, 1901.
105. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *Hacia la unificación ortográfica de la lengua pámue*, en *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, 19, 1951.
106. GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS. — *La lengua pámue o fang. Sus grafías y su ortografía*, en el volumen del autor *Estudios Guineos. I. Filología*, Madrid, 1959, págs. 107-123.
107. NASSAU, R. H. — *Fanwe Primer and Vocabulary, Compiled by R. H. Nassau from Materials Originally Collected by H. M. Adams*, Nueva York, 1881.
108. NDONG, ALBERTO. — *Escritura de los nombres fang*, en *La Guinea Española*, 54, 1957, pág. 214.
109. NDONGO ESONO, SALVADOR, *Gramática pámue*, Madrid, 1956.

<sup>19</sup> El fang es clasificado por M. Guthrie como A75.

110. NZE ABUY, RAFAEL MARÍA. — *La lengua fan o nkobo fan*, Barcelona, 1975.
111. OSSORIO ZABALA, AMADO. — *Vocabulary of the Fang Language in Western Africa South of the Equator*, Londres, 1887.
112. PANYELLA GÓMEZ, A., y J. SABATER. — *Esquema de la antroponimia fang de la Guinea Española*, en *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, 34, 1955.
113. SOLER, JOSÉ. — *Toponimia de nombres compuestos pá-mues*, en *La Guinea Española*, 54, 1957, págs. 294 y 310.
114. TESSMANN, GÜNTHER. — *Sprichwörter der Pangwe*, en *Anthropos*, 8, 1913, págs. 402-426.
115. TESSMANN, GÜNTHER. — *Die Pangwe. Völkerkundliche Monographie eines Westafrikanischen Negerstammes*, Berlín, 1913<sup>20</sup>.

## TEXTOS

116. *Catecismo Católico. Esango ayegel'e mam Nzama. Esango asua. Yanu fang oká*, Córdoba, 1927.
117. CLARET, ANTONIO MARÍA. — *Catecismo menor de la doctrina cristiana, traducido a la lengua pá-mue, dialecto ntumu*, Turnhout, 1934.
118. *Nlere e enzem a dzu minkoba b'a kob Tara-Nzama*, Madrid, 1934.
119. RAMOS, CLEMENTE. — *Mfufub Antonio Maria Claret (Nlere ye Mvui), Rvdo. Padre Clemente Ramos C. M. F.; a nga chili abag di nkobo Paña ye Rvdo. P. José María Soler C. M. F.*, Barcelona, 1950.

## CRIOLLO PORTUGUÉS DE ANNOBÓN

## ESTUDIOS

120. BARRENA, NATALIO. — *Gramática annobonesa*, Madrid, 1957.

<sup>20</sup> Contiene importantes datos sobre la lengua fang.

121. FERRAZ, LUIZ I. — *The origin and development of four creoles in the Gulf of Guinea*, en *African Studies*, 35, 1976, págs. 33-38.
122. FERRAZ, LUIZ I. — *The substratum of Annobonese creole*, en *International Journal of the Sociology of Language*, 7, 1976, págs. 37-47.
123. GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — *Préstamos léxicos del pidgin-english en el criollo portugués de Annobón*, en *Homenaje al Prof. A. Soria*, Granada [en prensa].
124. GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — *Expansión léxica en un campo semántico del criollo portugués de Annobón*, en *Revista de Filología Románica* (Madrid), 2, 1984 [en prensa].
125. GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — *Sociolingüística de un microespacio criollo-portugués de África (Annobón)*, en *Orbis* (Lovaina) [en prensa].
126. GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — *Procesos de aculturación léxica en el criollo portugués de Annobón*, en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Madrid [en prensa].
127. SCHUCHARDT, H. — *Kreolische Studien. VII. Über das Negerportugiesische von Annobón*, en *Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaft zu Wien. Philosophische-Historische Klasse*, 116 (1), 1888, págs. 193-226.
128. VALKHOFF, MARIUS F. — *Outline of the creole of Saint Thomas, Principe and Annobón*, en MARIUS F. VALKHOFF, *Studies in Portuguese and Creole with Special Reference to South Africa*, Johannesburg, 1966, págs. 77-115.
129. VILA, ISIDORO, *Elementos de la gramática ambú o de Annobón*, Madrid, 1891.

## TEXTOS

130. CLARET, ANTONIO MARÍA. — *Catecismo de la doctrina cristiana del V. P. Antonio Maria Claret traducido al fa d'Ambú por el R. P. Natalio Barrena*, Madrid, 1928.
131. VILA, ISIDORO. — *Compendio de la doctrina cristiana en castellano y Fa de Ambú para uso de los habitantes de Annobón*, Madrid, 1891.



LENGUA «CRUMAN»<sup>21</sup>

132. USERA Y ALARCÓN, JERÓNIMO. — *Ensayo gramatical del idioma de la raza africana de Ñaño, por otro nombre cruman*, Madrid, 1845.
133. *Vocabulario español-crumán-inglés*, Banapá, s. a.

FANG<sup>22</sup>

134. ALEXANDRE, P., y J. BINET. — *Le groupe dit Pahouin (Fang-Bulu-Beti)*, París, 1958.
135. ALEXANDRE, P. — *Proto-histoire du groupe beti-bulu-fang: essai de synthèse provisoire*, en *Cahiers d'Études Africains*, 5 (20), 1966, págs. 503-560.
136. GALLEY, S. — *Dictionnaire français-fang et fang-français suivi d'une grammaire fang*, Neuchâtel, 1964.
137. KELLY, J. — *Close vowels in Fang*, en *B.S.O.A.S.*, 37, 1974, págs. 119-123.
138. GUTHRIE, M. — *Features of verbal structure in S. W. Fang*, en *International Journal of American Linguistics*, 35, 1969, págs. 356-365.
139. LARGEAU, V. — *Encyclopédie pahouine (éléments de grammaire et dictionnaire français-pahouin)*, París, 1901.
140. LEJEUNE (R. P.). — *Dictionnaire français-fang précédé de quelques principes grammaticaux*, París, 1892.
141. MARLING, A. W. — *Dictionnaire fang-français*, Nueva York, 1872.

<sup>21</sup> Esta lengua fue empleada, durante el siglo XIX, en los territorios españoles de Guinea por los braceros procedentes de Liberia. Para su posible identificación (aún no realizada) con alguna de las lenguas actualmente existentes en su área de procedencia originaria véanse G. INNES, *An Introduction to Grebo*, Londres, 1966; J. DUTSMAN, J. BERTKAU, y J. LOESCH, *A survey of Kru dialects*, en *Studies in African Linguistics*, 6, 1975, págs. 77-103; L. MARCHESI, *Atlas linguistique kru. Essai de typologie*, Abidjan, 1978, y P. VOGLER, *Le problème linguistique kru, éléments de comparaison*, en *Journal de la Société des Africanistes*, 44, 1974, págs. 147-176.

<sup>22</sup> Incluyo en este epígrafe una bibliografía selectiva de los trabajos referentes a la lengua fang empleada en Camerún y Gabón.

142. MARTROU, L. — *Léxique fang-français*, París, 1923.  
 143. MARTROU, L. — *La langue fan et ses dialectes*, en *Journal de la Société des Africanistes*, 6 (2), 1936.  
 144. TRILLES, H. — *Exercices de lecture et d'écriture fân-français*, Libreville, 1902.  
 145. TRILLES, H. — *Au sujet de la langue des Fang et ses lointaines origines*, en *Revue d'Anthropologie*, 53, 1935.

EWONDO <sup>23</sup>

146. ABEGA, P. — *L'organisation du verbe en ewondo*, Yaoundé, 1976.  
 147. ABEGA, P. — *La grammaire de l'ewondo*, Yaoundé, 1980.  
 148. ALEXANDRE, P. — *Aperçu sommaire sur le pidgin A70 du Cameroun*, en *Cahiers d'Études Africains*, 3, 1963, págs. 577-582.  
 149. ANGENOT, JEAN-PIERRE. — *Aspects de la phonétique et de la morphologie de l'ewondo*, en *Annales du Musée Royal de l'Afrique Centrale* (Tervuren), 1971.  
 150. ANGENOT, JEAN-PIERRE. — *Une nouvelle approche phonologique*, en *Revue Congolaise des Sciences Humaines* (Kisangani), 2, 1971, págs. 13-34.  
 151. DELTEL, JEAN-ROLAND. — *Consonnes complexes et nasalisation en ewondo du Cameroun*, en *Proceedings of the Seventh International Congress of Phonetic Sciences*, La Haya, 1972, págs. 699-702.  
 152. GRAFFIN, R., y F. PICHON. — *Grammaire ewondo*, París, 1930.  
 153. HEEPE, M. — *Jaunde-Wörterbuch*, Hamburgo, 1926.  
 154. HEEPE, M. — *Jaunde Texte von K. Atangana und P. Messi*, Hamburgo, 1919.  
 155. HEEPE, M. — *Experimental-phonetische Untersuchungen über die Tonhöhen im Jaunde*, Hamburgo, 1914.  
 156. *Léxique ewondo-français et français-ewondo*, s. l., s. a.  
 157. NEKES, H. — *Die Sprache der Jaunde in Kamerun*, Berlin, 1913.

<sup>23</sup> A72 de la clasificación de M. Guthrie. Bibliografía selectiva.

158. NEKES, H. — *Lehrbuch der Jaunde-Sprache*, Berlín, 1911.  
 159. NEKES, H. — *Zur Entwicklung der Jaunde-Sprache unter dem Einfluss der europäischen Kultur*, en *Festschrift Meinhof*, Viena, 1927, págs. 301-314.  
 160. REDDEN, J. E. — *A Descriptive Grammar of Ewondo*, Carbondale, Ill., 1979.  
 161. REDDEN, J. E. — *The Ewondo "passive" prefixes*, en J. Haller (ed.), *Papers from the 1979 Mid-America Linguistic Conference*, University of Nebraska Press, 1980, págs. 297-302.  
 162. TSALA, TH. — *Dictionnaire ewondo-français*, Lyon, s. a.

BULU <sup>24</sup>

163. ALEXANDRE, P. — *Manuel élémentaire de la langue bulu*, París, 1956.  
 164. ALEXANDRE, P. — *Système verbal et predicatif du bulu*, París, 1966.  
 165. ALEXANDRE, P. — *Sur la voyelle suffixielle du bulu*, en *Journal of African Languages*, 1, 1962, págs. 243-252.  
 166. ALEXANDRE, P. — *Préliminaires à une présentation des idéophones bulu*, en *Neue Afrikanistische Studien*, Hamburgo, 1966, págs. 9-28.  
 167. ALEXANDRE, P. — *Sur certains aspects contradictoires de l'expansion nominale en bulu (Cameroun)*, en *Word*, 25, 1969, págs. 1-15.  
 168. ALEXANDRE, P. — *L'impérialisme du genre 1 en bulu (groupe bantu A70-Cameroun)*, en *Afrikanische Sprachen und Kulturen. Ein Querschnitt*, Hamburgo, 1971, págs. 39-47.  
 169. BATES, G. L. — *Handbook of Bulu, with Bulu-English Vocabulary*, Elat, 1926.  
 170. GOOD, A. I. — *Bulu Handbook Supplement*, Elat, 1934.  
 171. NJOCK, HENRI MARCEL BOT BA. — *L'adjectif qualificatif dans trois langues bantu du nord-ouest: Duála, Basaá, Búlu*, en P. F. A. KOTÉY, y H. DER-HOUSSIKIAN (eds.),

<sup>24</sup> A74 de la clasificación de M. Guthrie. Bibliografía selectiva.

*Language and Linguistic Problems in Africa*, Columbia, 1976, págs. 207-225.

172. TRONJE VON HAGEN, G. — *Lehrbuch der Bulu-Sprache*, Berlín, 1914.

CRIOLLO-PORTUGUÉS EN ÁFRICA <sup>25</sup>

173. BARBOSA, J. M. — *Estudos Linguísticos. Crioulos*, Lisboa, 1967.
174. BIRMINGHAM, J. D. — *Papiamentu's West African cousins*, en F. M. AID, M. C. RESNICK, y B. SACIUK (eds.), *1975 Colloquium on Hispanic Linguistics*, Washington, 1976, págs. 19-25.
175. CHATAIGNER, A. — *Le créole-portugais du Sénégal*, en *Journal of African Languages*, 2, 1963, págs. 44-71.
176. FERRAZ, L. I., y M. VALKHOFF (eds.). — *Miscelânea Luso-Africana*, Lisboa, 1975.
177. FERRAZ, L. I. — *The Creole of São Tomé*, Johannesburg, 1979.
178. FERRAZ, L. I. — *A linguistic appraisal of Angolar*, en *In Memoriam António Jorge Dias*, II, Lisboa, 1974, págs. 177-186.
179. GÜNTHER, W. — *Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe*, Marburg an der Lahn, 1973.
180. HERCULANO DE CARVALHO, J. G. — *Sincronía e diacronía nos sistemas vocálicos do crioulo cabo-verdiano*, en *Miscelânea Homenaje a André Martinet*, III, La Laguna, 1962, págs. 43-67.
181. HERCULANO DE CARVALHO, J. G. — *Le vocalisme atone des parlers créoles du Cap-Vert*, en *Boletim de Filologia* (Lisboa), 20, 1961, págs. 3-12.
- 181a. HERCULANO DE CARVALHO, J. G. — *Deux langues créoles: le Criól du Cap Vert et le Forro de S. Tomé*, en *Biblos*, 57, 1981, págs. 1-13.
182. KIHM, A. — *Le créole portugais du Sénégal. Comment l'aborder?*, en *African Languages*, 4, 1978, págs. 1-23.

<sup>25</sup> Bibliografía selectiva.

183. LOPES DA SILVA, B. — *O dialecto crioulo de Cabo Verde*, Lisboa, 1957.
184. NUNES, M. L. — *The phonology of Cape Verdean dialects of Portuguese*, en *Boletim de Filologia*, 21, 1963, págs. 1-56.
185. SANTOS, R. — *Le créole des îles du Cap-Vert: Comparaisons avec les langues africaines*, en *Réalités Africaines et Langue Française* (Dakar), 11, 1979, págs. 55-102.
- 185a. SCANTAMBURLO, L. — *Gramática da língua crioula da Guiné-Bissau*, Bolonia, 1981.
186. SCHUCHARDT, H. — *Kreolische Studien. I. Über das Negerportugiesische von S. Thomé (West-Africa)*, en *Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften zu Wien*, 101 (2), 1882, págs. 889-917.
187. SCHUCHARDT, H. — *Beiträge zur Kenntnis des Kreolischen Romanisch. II. Zum Negerportugiesischen Senegambiens*, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 12, 1888, págs. 301-312.
188. SCHUCHARDT, H. — *Beiträge zur Kenntnis des Kreolischen Romanisch. III. Zur Negerportugiesischen der Kapverden*, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 12, 1888, págs. 312-322.
189. SCHUCHARDT, H. — *Beiträge zur Kenntnis des Kreolischen Romanisch. IV. Zur Negerportugiesischen der Ilha do Príncipe*, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 13, 1889, págs. 463-475.
190. VALKHOFF, M. F. — *Studies in Portuguese and Creole*, Johannesburg, 1966.
191. WILSON, W. A. A. — *The Crioulo of Guiné*, Johannesburg, 1962.

PIDGIN-ENGLISH  
DE ÁFRICA OCCIDENTAL <sup>26</sup>

192. AGHEYISI, REBECCA. — *West African Pidgin English: Simplification and Simplicity* (tesis doctoral de Stanford University, 1971).

<sup>26</sup> Bibliografía selectiva.

193. BARBAG-STOLL, A. — *Social and Linguistic History of Nigerian Pidgin-English*, Tübingen, 1982.
194. BERRY, J. — *The origins of Krio vocabulary*, en *Sierra Leone Studies*, 3 (12), 1959, págs. 298-307.
195. BERRY, J. — *English loanwords and adaptations in Sierra Leone Krio*, en *Creole Language Studies*, Londres, 2, 1961, págs. 1-16.
196. CASSIDY, F. G. — *Toward the recovery of early English-African Pidgin*, en *Symposium on Multilingualism*, Londres, 1962, págs. 267-277.
197. DWYER, D. — *An Introduction to West African Pidgin English*, Lansing, 1967.
198. FYLE, C. N., y E. D. JONES. — *A Krio-English Dictionary*, Oxford-Freetown, 1980.
199. GILMAN, CH. — *Cameroonian Pidgin English, a Neo-African Language*, en I. F. HANCOCK (ed.), *Readings in Creole Studies*, Gante, 1979, págs. 269-280.
200. HAGEN, G. VON. — *Kurzes Handbuch für Neger English der West Küste Afrikas unter besonderer Berücksichtigung von Kamerun*, Berlín, 1913.
201. HANCOCK, I. F. — *A provisional comparison of the English-derived Atlantic creoles*, en *African Language Review*, 8, 1969, págs. 7-72.
202. HANCOCK, I. F. — *West Africa and the Atlantic creoles*, en J. SPENCER (ed.), *The English Language in West Africa*, Londres, 1971, págs. 113-122.
203. HANCOCK, I. F. — *A domestic origin for the English-derived Atlantic creoles*, en *The Florida F. L. Reporter*, 10 (1-2), 1972, págs. 7, 8 y 52.
204. HANCOCK, I. F. — *Some aspects of English of Liberia*, en J. L. DILLARD (ed.), *Perspectives on Black English*, La Haya, 1975, págs. 248-255.
205. HANCOCK, I. F., y P. E. KOBBAH. — *Liberian English of Cape Palmas*, en J. L. DILLARD (ed.), *Perspectives on Black English*, La Haya, 1975, págs. 256-271.
206. HANCOCK, I. F. — *Krio: Grammar and Texts*, Heidelberg, 1980.

207. HERSKOVITS, M. J., y F. J. HERSKOVITS. — *Tales in Pidgin-English from Nigeria*, en *Journal of American Folklore*, 44, 1931, págs. 448-466.
208. JONES, E. D. — *Some English fossils in Krio*, en *Sierra Leone Studies*, 3, 1959, págs. 295-297.
209. JONES, E. D. — *Mid-nineteenth century evidence of a Sierra Leone patois*, en *Sierra Leone Language Review*, 1, 1962, págs. 19-26.
210. JONES, E. D. — *Some tense, mode and aspect markers in Krio*, en *African Language Review*, 7, 1968, págs. 86-89.
211. JONES, E. D. — *Krio: an English-based language of Sierra Leone*, en J. SPENCER (ed.), *The English Language in West Africa*, Londres, 1971, págs. 66-94.
212. KISOB, J. A. — *A live language. Pidgin English*, en *Abbia* (Yaúnde), 1, 1963, págs. 25-31.
213. MAFENI, B. — *Nigerian Pidgin*, en J. SPENCER (ed.), *The English Language in West Africa*, Londres, 1971, págs. 95-113.
214. SCHNEIDER, G. D. — *Cameroons Creole Dictionary*, Bamenda, 1960.
215. SCHNEIDER, G. D. — *First and Second Steps in Wes-Kos*, Athens, 1963.
216. SCHNEIDER, G. D. — *Wes-Kos (Pidgin-English) Proverbs, Idioms, Names*, Ohio University Press, 1965.
217. SCHNEIDER, G. D. — *West African Pidgin English: A Descriptive Linguistic Analysis with Texts and Glossary from the Cameroon Area*, Ohio University Press, 1966.
218. SCHNEIDER, G. D. — *West African Pidgin English: An Overview*, en *Journal of English Linguistics*, 1, 1967, págs. 49-56.
219. TODD, L. — *Pidgin English of West Cameroon*, en *Camelang* (Yaúnde) 1, 1969, págs. 35-57.
220. TODD, L. — *Cameroonian: A consideration of "what's in a name"*, en I. F. HANCOCK (ed.), *Readings in Creole Studies*, Gante, 1979, págs. 281-294.
221. TONKIN, E. — *Some coastal pidgins of West Africa*, en E. ARDENER (ed.), *Social Anthropology and Language*, Londres, 1971, págs. 129-155.

222. TURAY, A. K. — *Nigerian Pidgin and Sierra Leone Krio. Part I. Lexical*, en *Africana Research Bulletin*, 9 (3), 1979, págs. 47-69.
223. WEIL, P. M. — *Language distribution in the Gambia: 1966-7*, en *African Language Review*, 7, 1968, págs. 10-106.
224. WILSON, J. (et al.). — *Introductory Krio Language Training Manual*, Bloomington, 1965.

OTROS ESTUDIOS ATINENTES EN PARTE  
A LENGUAS ECUATOGUINEANAS

225. JACQUOT, A. — *Les langues bantoues du nord-ouest*, en *Recherches et Études Camerounaises*, 2, 1960, págs. 5-34.
226. RAPONDA-WALKER, ANDRÉ. — *Les idiomes gabonais: similitudes et divergences*, en *Bulletin de l'Institut d'Études Centrafricaines*, 10, 1955, págs. 211-236.
227. RENAUD, P. — *Le bajele: phonologie, morphologie nominale* (2 vols.), Yaúnde, 1976.
228. STUMPF, R. — *La politique linguistique au Cameroun de 1884 à 1960*, Berna, 1979.
229. TESSMANN, GÜNTHER. — *Die Völker und Sprachen Kameruns*, en *Petermans Mitteilungen*, 78 (5-6), 1932, págs. 113-120, y (7-8), págs. 184, 190.

GERMÁN DE GRANDA

Universidad de Valladolid.